Refusing direction

១ ចំណាន៖ វុទ្ធី ទំនេរតាសអី? ជួយលាងចានតិច បានអេ៎?
វុទ្ធី៖ ខ្ញុំរៀងរវល់តិចឥឡូវហ្នឹង។ ចាំតិចបានអេ៎? ទុកហ្នឹងសិនហើយ។
ចំណាន៖ អីចឹង វុទ្ធីជួយលាងផងពេលហើយដៃ។

២ ចំណាន៖ វុទ្ធី ជួយជញ្ជូនអីវ៉ាន់តិចមើល នៅច្រើនអ៉ា។
វុទ្ធី៖ ខ្ញុំទៅអត់កើតអេ៎ បង។ ហៅរតនាទៅបង ក្រែងគេទំនេរ។

៣ រតនា៖ វុទ្ធី ម៉ោនេះតិចមើល។
វុទ្ធី៖ ហៅទៅធ្វើអី? រវល់ធ្វើការ។
រតនា៖ ម៉ោតិចម៉ោ។ តែហៅមានការហើយ។

៤ បងប្រុស៖ ធី អ្នកណាគេទូរស័ព្ទម៉ោអ៉ំ ទៅទទួលតិចមើល។
វុទ្ធី៖ ខ្ញុំរវល់អ៉ា មើលមេរៀន។
បងប្រុស៖ លេសរហូត។ ទៅ ទៅទទួលតិចមើល។
វុទ្ធី៖ អត់/អត់ចង់។

ចំណាន, រតនា	male or female Cambodian names
វុទ្ធី	male Cambodian name
... តាសអី?	..., right?
អេ៎	spoken form of ទេ
ទុកហ្នឹងសិនហើយ	Leave it [here/there] for while!
ហើយដៃ = រួចដៃ	[when] free from work, [when] the work is done, lit.: hands free
អ៉ា	here: spoken form of ណាស់
អត់កើត	unable, impossible, cannot
ក្រែង	maybe
ម៉ោ	spoken form of មក

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

តែហៅមានការហើយ	I wouldn't call you without a reason
ធី	short form of names ending in ធី such as វុទ្ធី
អ្នកណាគេទូរស័ព្ទម៉ោអំ	The phone is ringing, you know?
លេសរហូត	Always excuses!

Cultural notes

គេប្រើពាក្យថា "ប្រើបាន" សំដៅលើក្មេងឬមនុស្សអាយុតិចជាងដែលងាយបង្គាប់ឲ្យធ្វើអ្វីផ្សេងៗ។ ពាក្យផ្ទុយពីនោះ គឺ "ប្រើមិនបាន"។ ក្នុងន័យដូចគ្នា ពាក្យគួរសមនៅពេលសំដៅលើមនុស្សធំឬចាស់ជាងណាដែលចូលចិត្តជួយអ្នកដទៃនៅពេលមានការពឹងពាក់ គឺពាក្យថា "ពឹងបាន"។

ប្រើបាន	to be willing to do as ordered
បង្គាប់	to (give an) order, to command
អ្នកដទៃ	others
ពឹងបាន	to be willing to help

Additional dialogue

ម្ដាយ៖ កូន កូនឯងទៅផ្សារទិញបាយ ១០០០ ម៉ោ។
កូន៖ ទិញធ្វើអីម៉ែ? បាយនៅសល់ក្នុងឆ្នាំងតាស!
ម្ដាយ៖ ថាឲ្យទៅទិញ ទៅទិញម៉ោ។
កូន៖ ខ្ញុំទៅម៉េចបានម៉ែ? ខ្ញុំមើលទូរទស្សន៍ចប់សិន។
ម្ដាយ៖ អាឡែងតែមើលទូរទស្សន៍នៅហ្នឹងហើយ។ ប្រើមិនបានម៉ង។

១០០០ = ១០០០ រៀល	1000 riel; here this means [to buy] cooked rice for 1000 riel
ទិញ ... ម៉ោ	buy ... and bring it here
ថាឲ្យទៅទិញ ទៅទិញម៉ោ	I told you to go, so just go!
អាឡែងតែ	spoken form of រវល់តែ = to be busy with
ម៉ង	spoken form of តែម្ដង = totally, at all

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.